



Ղուկաս (Luke) 2:1-7

Այդ օրերը Օգոստոս կայսրէն հրամանագիր ելաւ, որ ամբողջ երկրագունդը արձանագրուի: (Այս առաջին աշխարհագիրը եղաւ երբ Կիւրենոս Սուրիայի վրայ կառավարիչ էր:) Բոլորը կ'երթային արձանագրուելու, իրաքանչիւրը իր քաղաքին մէջ: Յովսէփ ալ՝ Գալիլեայէն, Նազարէթ քաղաքէն բարձրացաւ դէպի հրէաստան՝ Դաւիթի քաղաքը, որ Բեթլեհէմ կը կոչուի, քանի ինք Դաւիթի տունէն եւ գերդաստանէն էր, արձանագրուելու Մարիամի հետ, որ իր նշանածն էր ու յղի էր: Երբ անոնք հոն էին՝ անոր ծնանելու օրերը լրացան եւ իր անդրանիկ որդին ծնաւ, խանձարուրով փաթօեց զայն ու մսուրին մէջ պառկեցուց, որովհետեւ իջեւանին մէջ տեղ չիկար իրենց:

**In those days a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be registered. This was the first registration when Quirinius was governor of Syria. And all went to be registered, each to his own town. And Joseph also went up from Galilee, from the town of Nazareth, to Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and lineage of David, to be registered with Mary, his betrothed, who was with child. And while they were there, the time came for her to give birth. And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in swaddling cloths and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.**

Փաստիճան  
Ար. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցի  
Շաբաթօրեայ Դպրոց  
Վերամուտ եւ Արձանագրութիւն  
7 Սեպտեմբեր 2013  
Շաբաթ Առաւօտեան  
Ժամը 10:00-ին  
  
SATURDAY SCHOOL  
REOPENS ON  
SEPTEMBER 7, 2013  
REGISTRATION @ 10:00 AM

Galatians (Գաղ)3:29 – 4:7

And if you are Christ's, then you are Abraham's offspring, heirs according to promise. I mean that the heir, as long as he is a child, is no better than a slave, though he is the owner of all the estate; but he is under guardians and trustees until the date set by the father. So with us; when we were children, we were slaves to the elemental spirits of the universe. But when the time had fully come, God sent forth his Son, born of woman, born under the law, to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as sons. And because you are sons, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, crying, "Abba! Father!" So through God you are no longer a slave but a son, and if a son then an heir.

Իսկ եթէ դուք Քրիստոսինն էք, ուրեմն Աբրահամի զարմն էք, եւ խոստումին համաձայն՝ ժառանգորդներ: Բայց այնքան աստե՛ն որ ժառանգորդը մանուկ է, կ'ըստե՛մ թէ ոչինչով կը տարբերի ստրուկէ մը, թէպէտ բոլորին տէրն է. հապա խնամակալներուն եւ հոգատարներու հեղինակութեան տակ է՛ մինչեւ Հօրը ճշդած պայմանաժամը: Նոյնպէս ալ մենք, երբ մանուկ էինք, աշխարհի սկզբունքներուն տակ ստրուկ էինք: Բայց երբ ժամանակը լրումին հասաւ, Աստուած զրկեց իր Որդին՝ որ կ'նոջմէ ծնաւ. Օրէնքին տակ մտաւ որպէսզի փրկանքով գնէ Օրէնքին տակ եղողները. որպէսզի մենք որդեգրութիւնը ստանանք: Եւ քանի որ դուք որդիներ էք, Աստուած ձեր սիրտերուն մէջ զրկեց իր Որդիին Հոգին, որ կ'աղաղակէ. «Աբբա՛, Հա՛յր»: Հետեւաբար ա՛լ ստրուկ չես, հապա՛ որդի. ու եթէ որդի, ուրեմն՝ Աստուծոյ ժառանգորդը Քրիստոսի միջոցով:

Այցելեցէք Մեր Կայքէջը  
Կամ Ֆէյսպուք  
*Visit our Website or Facebook*  
[www.saintgregoryarmenianchurch.com](http://www.saintgregoryarmenianchurch.com)

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային հեռախօսները եկեղեցի մտնելէն առաջ  
  
Please turn off your cell phone when entering the church.

**Families or individuals who wish to donate the expenses related to today's fellowship, today being a special day of the Assumption of the Mother of God, please advise Father Sarkis. Thank you.**

**Important Notice**

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.

Երգչախումբը սիրով կ'ընդունի նոր երգողներ  
Հետաքրքրուողները հաճին դիմել  
Էլիզ Թաշճեանի՝ Երգչախումբի ղեկավարին

**The Choir welcomes new singers.  
If you are interested, please see Elise Tashjian,  
the Choir Director**

**Remember The Church In Your Will**

**If certain information is omitted, missing or incorrect in this issue, please excuse any occurrences and contact the Church Office so we may do the correction in the next issue of the Bulletin**

**AVAILABLE FOR SPONSORSHIP**

*If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:*

Stained Glass Window in the Sanctuary	\$10,000
Stained Glass Window near steps to Balcony	\$5,000
Small Chandelier	\$5,000
Narthex Doors (main/ inside)	\$15,000
One of Two New Side Altars	t.b.d.
Elevator	\$25,000
Bell Tower Mural	\$100,000

**Coming Event**

- Sun 9/15/2013 Exaltation of the Holy Cross Indoor Picnic 12:30p.m.**
- Wed 9/4/2013 St. Gregory Friendship Club Luncheon 12:00p.m.**
- Thu 9/19/2013 St. Gregory Men's Forum Dinner 7:00p.m.**

**Կարելոր Ծանուցում**

Կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն մնալ եկեղեցի Կիրակի օրուան պաշտամունքի ընթացքին մինչեւ վերջ ի յարգանք այն ընտանիքներուն, որ հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրած են: Հոգեհանգիստը միայն խնդրողներուն համար չէ, այլ մեր բոլոր ննջեցեալներուն համար է: Հանցեք եկեղեցի մնալ մինչեւ վերջ, ստանալու համար արձակման օրհնութիւնը, համբուրելով Սբ. Աւետարանը:

Հոգեւոր Հովիւ

## A SPECIAL THANK YOU TO ALL GRAPE DONORS

The Pastor and Parish Council of St. Gregory Armenian Church are grateful to the following parishioners for their generous contribution of gifts or grapes on the occasion of the Feast of the Assumption of St. Mary, the Holy Mother of God, one of the five major Feast Days of the Armenian Apostolic Church.

Vartouhie Saghetian	Carol Mandossian
Vahe & Alice Skenderian	Vartouhie Yaghlegian
Khachatur & Vardui Tatlyan	Alis Muradliyan
Marie Tenekedjian	Knarig Moukhtarian
Mike Kilejian	Victoria Katejyan
Alice Mazmanian	Sousanna Adajyan & children
Alice Panosian	Mardoyan Family
Armenouhie Nalbandian	Arto & Araxie Sevajian
Sarkis & Serpouhie Kurkjian	Iskouhy Mankeria
Greg & Elise Jevardian	

### Prayer Request:

A special prayer is requested for Siranoush Keshishian and Zaven Gokjian by Ivan & Kohar Kesian

## ANNOUNCEMENTS

The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes, or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations.

Please call the church office at 626-449-1523.

We would like to increase our outreach to church members who are unable to attend services. Any parishioner who has a concern is welcome to call the pastor or the parish council.

## St Gregory Armenian Church Parish Directory

<i>Parish Council</i>	<i>Richard Mushegain</i>	909 578 4865
<i>Ladies Society</i>	<i>Joan Meymarian</i>	626 794 6771
<i>Men's Forum</i>	<i>Berj Gourdikian</i>	626 355 8780
<i>Friendship Club</i>	<i>Isabel Kouyoumjian</i>	626 446 6058
<i>A.C.Y.O Director</i>	<i>Raffi Postaldjian</i>	626 379 3304
<i>A.C.Y.O Seniors</i>	<i>Armand Yerjanian</i>	626 354 2909
<i>Choir Director</i>	<i>Elise Tashjian</i>	626 356 9208
<i>Hovsepien School Office</i>		626 578 1343
<i>Hovsepien School</i>	<i>Shakeh Haroutiounian</i>	818 437 0229
<i>Saturday School</i>	<i>Norayr Dadouryan</i>	626 683 7211
<i>Sunday School</i>	<i>Marguerite Hougasian</i>	626 351 8137

## ST. GREGORY ORTHODOX BOOKSTORE

Visit our bookstore  
For your gifts on any occasion

Որեւէ առիթով՝ ձեր նուէրներուն համար  
Այցելեցէք եկեղեցոյս ԳՐԱԽԱՆՈՒԹՐ  
Ամէն Կիրակի Ս. Պատարագէն ետք

Every Sunday after Church Services

Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ  
Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք  
ներկայացնել մինչեւ Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի  
կարելի ըլլայ յիշել Թերթիկին մէջ

### Requiem Services

We ask those who wish to have hokehankisd  
conducted for their loved ones on a given Sunday,  
to please submit their names by Thursday noon for  
printing in the Sunday Bulletin

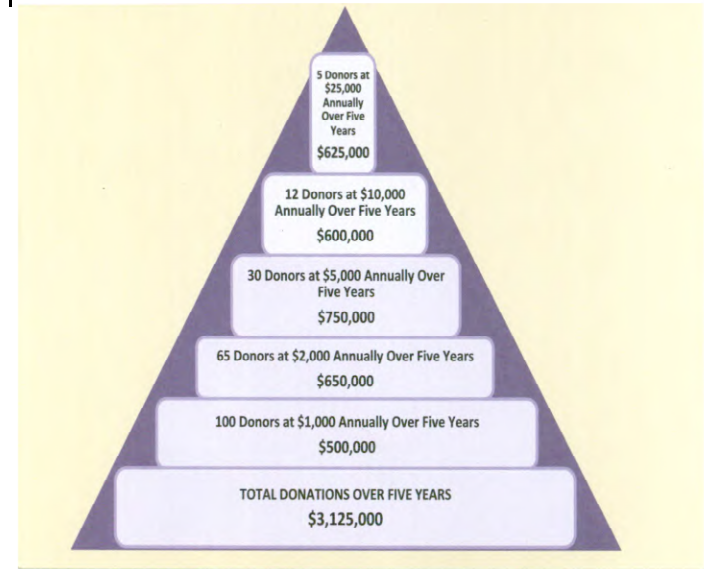
## The Feast of Assumption of St. Mary The Holy Mother of God

The Feast of the Assumption (Verapokhoom) and Dormition (N'nchoom) is one of the Five Tabernacle (Daghavar) Feasts of the Armenian Church.

After the Ascension of her Divine Son, the remainder of St. Mary's life comes to us through Holy Tradition. It states she lived out the rest of her days in Jerusalem cared for by St. John the Evangelist. She died in Jerusalem some 15 years after Christ's Ascension and was buried in her family tomb in Gethsemane.

This non-variable commemoration is the oldest of all those dedicated to the Holy Mother and is celebrated by all churches on August 15. The Armenian Church celebrates this feast on the nearest Sunday to the 15<sup>th</sup> of August which was adopted at the time of St. Nerses the Graceful, if not later. Its commemoration lasts for nine days and not three as it did previously.

The Holy Tradition concerning the death of the Holy Mother appears nearly identically in the tradition of all the ancient churches and was presented in the abridged fashion in the Sharagan "Arevelk Kerarpin" by Giragos Vartabed: The Holy Virgin lived in Jerusalem after our Lord's crucifixion for fifteen years, after which she passed away. All the Apostles, save Bartholomew, who was absent at the time, conducted her funeral with great ceremony and hymns at her cave-like tomb in the Garden of Gethsemane. After a short while, St. Bartholomew returned and wished so dearly to see the Holy Mother one last time that he convinced the apostles to open the tomb. Upon opening the tomb, they could not find the body of the Holy Mother. Angels' voices were heard for three days and nights. They interpreted the angels' singing as a sign that our Lord had assumed (taken up) His Mother into heaven as He had promised her. They found the empty tomb a confirmation of that promise for she had not been dead but had fallen asleep. For this reason the church refers to the end of her earthly life as "The Dormition" rather than "Death" (in the Byzantine tradition the Feast is called Dormition and in the Roman, it is called Assumption). The concept of her Assumption is a most ancient one as is witnessed in sacred prose and poetry dedicated to the Holy Mother. Yet, it did not become a basic teaching of the church until the ninth century. And it wasn't until the 12<sup>th</sup> century that the feast was titled "The Assumption". We should note that the Service of the Blessing of the Grapes is customarily celebrated on the Feast of the Assumption. This however is a special service dedicated to the autumnal harvest of which the grape is usually the first fruit and also from which the wine of Holy Communion is made. There is however no canon stating that this service must be celebrated on that particular Sunday



*Yes, I would like to Honor the Past by Building the Future.*

Please sign me up as a "Visionary" in celebration of the 65<sup>th</sup> anniversary of St. Gregory the Illuminator Church. I understand that there will be a special plaque in the narthex of the church which will list all participants' names.



- St. Gregory's Circle \_\_\_\_\_ \$25,000+ per year for 5 years
- Platinum \_\_\_\_\_ \$10,000+ per year for 5 years
- Gold \_\_\_\_\_ \$5,000+ per year for 5 years
- Silver \_\_\_\_\_ \$2,000+ per year for 5 years
- Bronze \_\_\_\_\_ \$1,000+ per year for 5 years

Donor Name(s): \_\_\_\_\_

In Memory/Honor of (optional): \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip Code \_\_\_\_\_

Telephone Number(s) \_\_\_\_\_

*I cannot commit to a yearly donation, but please accept my one time gift of \$ \_\_\_\_\_*

Payment Method: Check \_\_\_\_\_ Credit Card \_\_\_\_\_ (fill out below)

Cardholder Name \_\_\_\_\_ Cardholder Signature \_\_\_\_\_

Credit Card Number \_\_\_\_\_ Expiration Date \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ Amount \$ \_\_\_\_\_

Billing Address \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip Code \_\_\_\_\_

Please return in enclosed envelope to St. Gregory Church, 2215 East Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107.

Tel: 626 440 4522 Fax: 626 440 7030 www.stgregorychurch.com

# ANNOUNCEMENT

St. Gregory Sunday School will begin again  
Sunday September 15, 2013 at 11:00a.m.

in Dunaians Hall  
Registration starts as of  
Sunday, August 4<sup>th</sup> 2013  
at Church Foyer

For further information call  
Marguerite Hougasian  
(626) 351-8137

Train up a child in the way he should go  
And when he is old, he will not depart from it  
Proverbs 22:6

## ՅԱՅՏԱՐԱՐՈՒԹԻՒՆ

Աբ. Գրիգոր Լուսաորիչ Եկեղեցու Կիրակնօրեայ  
Վարժարանը

պիտի վերաբացուի

Սեպտեմբեր 15, 2013

Առաւօտեան ժամը 11:00-ին

Տունայեանց սրահին մէջ

Արձանագրութիւնները կը սկսին

Կիրակի Օգոստոս 4, 2013-ին

Եկեղեցու Գալիթին մէջ:

Յաւելեալ մանրամասնութեանց

համար հեռաձայնել

Մարկրիթ Ղուկասեանին՝

(626) 351-8137

Կրթէ՛ մանուկը իր ճամբան սկսած ատենը,  
որպէս զի իր ծերութեան ատենն ալ անկէ չխտորի

Առակաց 22:6

## Աստուածայայտնութիւն Արթուրիւն Մարիամու

Յիսուս Քրիստոսի համբարձումէն ետք ըստ աւանդութեան Մարիամ  
ապրած է 15 տարիներ Գեթսեմանիի մէջ, Յովհաննէս  
Աւետարանիչի խնամքին տակ: Մահացած եւ թաղուած է  
Գեթսեմանիի իրենց ընտանեկան դամբարանին մէջ: Եկեղեցու  
կողմէ Աստուածածնի վերաբերմամբ յարգանքի ամենէն  
հանդիսաւոր արտայայտութիւնը կը կատարուի անոր մահուան  
յիշատակին առթիւ: Ոգոստոս 12-18 զուգադիպող Կիրակին  
սովորութիւն ըրած ենք կատարել զայն:

Աբ. կոչին թաղումը կը կատարուի մեծ հանդիսութեանք բոլոր  
առաքեալներու կողմէ բացի Բարթողիմէոսէ, որ բացակայ էր այդ  
ժամանակ: Թաղումէն երեք օր ետք Բարթողիմէոս կը հասնի  
Գեթսեմանի եւ անպայման կ'ուզէ Տիրամայրը տեսնել վերջին  
անգամ: Առաքեալները կը բանան գերեզմանը, եւ չեն գտներ  
մարմինը: Նոյն ժամանակ կը լսուի հրեշտակներու երգեցողութիւնը  
որ կը նշանակէ թէ Յիսուս իր խոստումը Կատարած է եւ իր մօրը  
փոխադրած է երկինք իր մօտ: Այդ իսկ պատճառով ննջում  
բառով կ'որակուի անոր երկնաւոր կեանքի վախճանը, եւ ոչ թէ  
մահ բառով: ԺԲ. դարէն սկսաւ նշուիլ այս տօնը եւ կոչուեցաւ  
Վերափոխում:



